

Vlastimil Dufka SJ

**IL CANTO SACRO DEL XVII SECOLO
E IL *CANTUS CATHOLICI* (1655)**

WYDAWNICTWO NAUKOWE COLLEGIUM BOBOLANUM
2019

© Mgr. Vlastimil Dufka SJ, SL.D, 2019
© Trnavská univerzita v Trnave, Teologická fakulta, 2019
© Wydawnictwo Naukowe Collegium Bobolanum, 2019

Vlastimil Dufka SJ

**Il canto sacro del XVII secolo
e il *Cantus catholici* (1655)**

Prima edizione

Recensione scientifica:

prof. ThDr. ICODr. Cyril Vasil', SJ, PhD. (Arcivescovo e il segretario
della Congregazione per le Chiese Orientali, Roma)

doc. ThDr. Jozef Kyselica SJ, PhD. (Teologická fakulta Trnavskej univerzity,
Bratislava)

Massimo Marelli SJ, SL.D (Docente nella Pontificia Facoltà Teologica
della Sardegna)



Wydawnictwo Naukowe
Collegium Bobolanum
ul. Rakowiecka 61
02-532 Warszawa,
tel. +48 783 526 956
e-mail: wydawnictwo@bobolanum.edu.pl
www. bobolanum.edu.pl/wydawnictwo

ISBN 978-83-952410-1-7

INDICE

SIGLE ED ABBREVIAZIONI.....	7
PREFACE (John F. Baldovin SJ)	11
INTRODUZIONE	15
CAPITOLO I	
CANTO SACRO DEL XVI E XVII SECOLO.	
LE FONTI DEL <i>CANTUS CATHOLICI</i> (1655).....	19
1.1 <i>Kierchenlied</i> , canto sacro e il <i>kantional</i> nel XVI e XVII secolo.....	19
1.2 La musica sacra nel periodo del Concilio di Trento.....	28
1.3 Le fonti del <i>Cantus Catholici</i> (1655)	37
1.3.1 Il <i>kantional</i> di Rozenplut (1601).....	39
1.3.2 Il <i>kantional</i> di Hlohovský (1622).....	44
1.3.3 <i>Cantus Catholici</i> (1651).....	47
1.3.4 <i>Cithara Sanctorum</i> (1636)	54
1.4 Conclusione	64
CAPITOLO II	
IL CONTENUTO DEL <i>CANTUS CATHOLICI</i> (1655).....	67
2.1 Benedikt Szölösy SJ, l'editore del <i>Cantus Catholici</i> (1655)	68
2.2 <i>Cantus Catholici</i> (1655) e la sua descrizione	73
2.3 La dedica del <i>Cantus Catholici</i> (1655).....	76
2.3.1 La prima parte della dedica e la tradizione della Chiesa primitiva	76
2.3.2 La seconda parte della dedica e la tradizione dei santi Cirillo e Metodio	81
2.4 Il contenuto del <i>Cantus Catholici</i> (1655)	87
2.5 L'uso della lingua nel <i>Cantus Catholici</i> (1655)	91
2.6 Conclusione	95

INDICE

CAPITOLO III

CANTUS CATHOLICI (1655) E IL SUO POSTO NELLA LITURGIA 97

- 3.1 *Cantus Catholici* (1655) e il suo posto nella liturgia
secondo il *Canticale Rituale* 97
- 3.2 Canti dell'*Ordinario* nel *Cantus Catholici* (1655) 117
 - 3.2.1 Kyrie 119
 - 3.2.2 Gloria 132
 - 3.2.3 Credo 136
 - 3.2.4 Sanctus 145
- 3.3 Conclusione 149

CONCLUSIONE GENERALE 151

APPENDICI 155

BIBLIOGRAFIA 195

SIGLE ED ABBREVIAZIONI

AAS	<i>Acta Apostolicae Sedis</i> , Roma 1909 –
AHMA	<i>Analecta Hymnica Medii Aevi</i> , ed. G. M. DREVES- C. BLUME, 55 vol., Leipzig 1886-1922.
ASS	<i>Acta Sanctae Sedis</i> , Roma 1895 – 1908.
AT	Antico Testamento
BR 1568	<i>Breviarium Romanum</i> , Editio Princeps (1568), ed. M. SODI –A. M. T. TRIACCA, Città del Vaticano 1999.
CC 1651	<i>Cantus Catholici Régi és Uj Deak, és Magyar Ajitatos egyhazi enekek, es litaniak</i> (1651) [Cantus Catholici, i canti antichi e nuovi, latini ed ungheresi, devozionali ed ecclesiastici e litanie], (Magyar Irodalmi Ritkaságok 35, 38) Budapest 1935.
CC 1655	<i>Cantus Catholici, pýsne katholjcke Latinské, y Slowenské: Nowé y Starodawné. Z-kterymi Krestiané w-Pannoňygi Na Wýročné Swatky, Slawnosti, pry Službe Boži, a w ginem obwzlasstnem času, z pobožnosti swé Krestianské vžywagi</i> [Cantus Catholici, i canti cattolici latini e slovacchi: nuovi e antichi, che i cristiani della Pannonia usano per le solennità, per le feste, durante le Divine celebrazioni, in altri tempi particolari e per la propria pietà cristiana.], ed. B. SZÖLÖSY, Levoča 1655.
CC 1700	<i>Cantus Catholici, pýsne katholjcke Latinské, y Slowenské: Nowé y Starodawne. Z-kterymi Krestiané w-Pannonygi Na Wýročné Swatky, Slawnosti, pry Službe Boži, a w ginem obwzlasstnem času z pobožnosti swé Krestianské vžywagi</i> [Cantus Catholici, i canti cattolici latini e slovacchi: nuovi e antichi, che i cristiani della Pannonia usano per le solennità, per le feste, durante le Divine celebrazioni, in altri tempi particolari e per la propria pietà cristiana.], ed. B. SZÖLÖSY, Trnava 1700.

CCC	<i>Catechismo della Chiesa Cattolica</i> , Città del Vaticano 1992.
<i>CC</i> _{script}	<i>Versione manoscritta del Cantus Catholici</i>
CR 1681	<i>Cantionale Rituale</i> , ed. N. AUGUSTINUS [N. HAUSENKA], Wien 1681.
CS	<i>Cithara Sanctorum, t.j. Pjsně Duchownj Staré y Nové, kterýchž Cýrkev Křestianská při Wýročnjch Slawnostech a Památkách, Gakož y we vsselikých potřebách swých, obecných y obzvlásstných s mnohým prospěchem, užjwá: K njmž přidaný gsau Pjsně D. M. Luthera wssecky z Německé řečj do nassj Slowenské, přeložené; Od Kněze Giřka Třanowského Služebnjka Páně, při Cýrkwi Swato-Mikulásské w Liptowě</i> [Cithara Sanctorum, cioè i canti sacri antichi e nuovi, che la chiesa cristiana usa, con profitto, durante le feste e memorie annuali, come anche durante necessità comune e particolare; a loro sono aggiunti i canti dal Dottor M. Lutero, tradotti dalla lingua tedesca alla nostra, slovacca; dal pastore Giorgio Tranovský, il servo di Dio nella chiesa di Santo Nicola nel Liptov] ed. J. TRANOVSKÝ [Levoča 1636].
ES	IGNAZIO DI LOYOLA, <i>Esercizi spirituali</i> , ed. P. SCHIAVONE, Napoli 1999.
GR	<i>Graduale Triplex seu Graduale Romanum Pauli PP.VI cura recognitum et rhythmicis signis a Solesmensibus monachis ornatum neumis Laudunensibus (Cod.239) et Sangallensis (Codicum San Gallensis 359 et Einsidlensis 121) nunc auctum. Solesmes</i> [Solesmes] 1979.
Hlohovský 1622	<i>Pjsně Katholické k Wýročnjm Slawnostem k Památkám Božjch S.S. a k rozličným časům pobožnosti Křestanské</i> [I canti cattolici per le solennità annuali, per le memorie dei santi di Dio e per i tempi particolari della pietà cristiana], ed. J. HLOHOVSKÝ, Olomouc 1622.
JKS	<i>Jednotný katolícky spevník</i> [Raccolta universale di canti cattolici], ed. M. SCHNEIDER-TRNAVSKÝ, Trnava [1937].
LQF	<i>Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen</i> , Münster 1957-

LS I.	<i>Liturgický spevník I.</i> [Il libro del canto liturgico I.], Slovenská liturgická komisia [Commissione liturgica slovacca], Vaticano 1990.
MR 1570	<i>Missale Romanum</i> , Editio Princeps (1570), ed. M. SODI-A. M. TRIACCA, Vaticano 1998.
MR ² 1983	<i>Messale Romano riformato a norma dei decreti del Concilio Ecumenico Vaticano II e promulgato da papa Paolo VI</i> , Città del Vaticano ² 1983.
MR ³ 2002	<i>Missale Romanum ex decreto Sacrosanti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum Ioannis Pauli PP. II cura recognitum</i> , editio typica pecul, Città del Vaticano 2002.
NT	<i>Nuovo Testamento</i>
Rozenplut 1601	<i>Kancyonál. To gest: Sebráníj Spěwůw Pobožných, kterých k Duchownijmu potěszenij, každý weřegný Křest'an na Weyročnij Swátky a giných Swatých Památky y časy, užywati může</i> [Kantional, cioè: la collezione dei canti devozionali, quale ogni cristiano, per la gioia spirituale, può usare per le feste annuali, per le memorie dei santi e per gli altri tempi], ed. J. ROZENPLUT, Olomouc 1601.
RR 1614	<i>Rituale Romanum</i> , Editio Princeps (1614), edizione anastatica, Introduzione e Appendice a cura di M. SODI – J. J. FLORES ARCAS, Vaticano 2004.
SAEMO	<i>Sancti Ambrosii Episcopi Mediolanensis Opera</i> , Milano-Roma.
SCh	<i>Sources Chrétiennes</i> , Paris 1941 –
SL	<i>Studia Liturgica</i> , an international ecumenical quarterly for liturgical research and renewal, London 1962-
T Viet	<i>Tabulatura Vietoris saeculi XVII</i> , ed. I. FERENCZI-M. HULKOVÁ (Musicalia Danubiana 5), Bratislava 1986.

cca.	circa
cfr.	confronta
ed.	editore/editori
n./num./nn.	numero/numeri
N. B.	nota bene
p./pag./pp.	pagina/pagine
sec.	secolo/secoli
tr. it.	traduzione italiana
v. g.	verbi gratia (per esempio)
vol.	volume/volumi

N. B. *I libri della Sacra Scrittura sono citati secondo le abbreviazioni della Bibbia CEI.*

PREFACE

JOHN F. BALDOVIN SJ¹

“The musical tradition of the universal Church is a treasure of inestimable value, greater even than that of any other art. The main reason for this pre-eminence is that, as sacred song united to the words, it forms a necessary or integral part of the solemn liturgy.... sacred music is to be considered the more holy in proportion as it is more closely connected with the liturgical action, whether it adds delight to prayer, fosters unity of minds, or confers greater solemnity upon the sacred rites. But the Church approves of all forms of true art having the needed qualities, and admits them into divine worship.”

Second Vatican Council, *Constitution on the Sacred Liturgy, Sacrosanctum Concilium* (1963) #112.

“Indeed, through this form, prayer is expressed in a more attractive way, the mystery of the liturgy, with its hierarchical and community nature, is more openly shown, the unity of hearts is more profoundly achieved by the union of voices, minds are more easily raised to heavenly things by the beauty of the sacred rites, and the whole celebration more clearly prefigures that heavenly liturgy which is enacted in the holy city of Jerusalem.”

Sacred Congregation of Rites, *Instruction on Sacred Music, Musicam Sacram* (1967), #5.

As the Vatican II Constitution on the Sacred Liturgy and the instruction implementing what it says of sacred music both make clear, sacred or liturgical music is integral to Christian worship. Those who study sacred music as well as those who perform it therefore do the Church a great service. Fortunately, Fr. Vlastimil Dufka SJ does both. Thus he stands in a long and distinguished tradition of Jesuits who have enriched the treasury of Catholic sacred music by their composing, performed it, and studied it as well.

Jesuits have employed music as an evangelical tool since the very beginnings of the Society of Jesus. They collaborated with several important composers of church music in the sixteenth and seventeenth centuries, among them Giovanni Pierluigi da Palestrina, Tomàs Luis de Victoria, William Byrd

¹ John F. Baldovin SJ, S.T.L., Ph.D. is professor of historical and liturgical theology at Boston College School of Theology and Ministry.

and Marc-Antoine Charpentier.² Despite the fact that they had banned the chanting of the Divine Office, Jesuits were also concerned with music because of their teaching of the performing arts in their schools. According to T. Frank Kennedy music was a regular part of the curriculum in the Jesuit colleges from the late 16th century on. The Jesuits also wrote operas for evangelical purposes. The early Society of Jesus also produced a number of composers, among them Christopher Clavius (also a famous mathematician and astronomer), Anton Sepp, Louis Lambillotte, Joseph Amiot, and Martin Schmid. Probably the best known is Domenico Zipoli who composed sacred music both in Europe and in the South American missions in the early 18th century. The Jesuit composition and use of sacred music in the South American missions gained great notoriety through the film, *The Mission* (1986).

The Jesuit order was suppressed between 1773 and 1814, but the 20th century saw a new flowering of Jesuit composers especially after the expansion of liturgical music into the vernacular with the Second Vatican Council. Among others these were the St. Louis Jesuits (John Foley, Roc O'Connor, Dan Schutte, Bob Dufford), Joseph Gelineau and Didier Rimaud (France), James Quinn, a hymnwriter (Scotland), Manoling Francisco (Philippines), Christopher Willcock (Australia) Cristóbal Fones (Chile) and Fr. Dufka, the author of the present work.

² Much of the following material can be found discussed in greater detail in Daniele Filippi, “Retrieving the Sounds of the Old Society: For a History of Historiography on Jesuits and Music,” *Jesuit Historiography Online*, December 2016 (https://referenceworks.brillonline.com/entries/jesuit-historiography-online/retrieving-the-sounds-of-the-old-society-for-a-history-of-historiography-on-jesuits-and-music-COM_192554) accessed 26 November 2018; David R. M. Irving, “Music in the Global Jesuit Missions 1540-1773,” *Oxford Handbook of the Jesuits, Oxford Handbooks Online*, Ines G. Zupanov, ed., September 2018 - accessed 27 November 2018(<http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780190639631.001.001/oxfordhb-9780190639631-e-23>) accessed 26 November 2018; T. Frank Kennedy, “Jesuits,” *Grove Music Online*, 2001, <http://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000040380> - accessed 12 December 2018.

It should also be noted that Fr. Dufka as an oboist is an accomplished musician himself.

In addition to composers of music a number of Jesuits have contributed to the field of musicology as Dufka does in this book. One of the better known is Athanasius Kircher, a master of many disciplines in the 17th century, who wrote a major treatise on music theory. The modern Jesuit contribution to Jesuit musicology is represented by several Americans: Clement J. McNaspy, Thomas Culley, and T. Frank Kennedy.³

In this volume, *Canto sacro del XVII secolo e il Cantus Catholici* (1655) Fr. Dufka has presented a valuable collection of sacred music in both Latin and the vernacular compiled by the Jesuit Benedikt Szölösy in 17th century Slovakia. He has analyzed it in the context of other 16th and 17th century Central European collections. Employing vernacular music was, of course, useful in the Catholic response to the Protestant reform movement. *Cantus Catholici* served many purposes with liturgical, communal, catechetical, and popular sections. Of particular interest is how the texts of the ordinary of the Mass (Kyrie, Gloria, Credo and Sanctus) were troped or expanded. Dufka also shows how this collection of sacred music helped to unify the Slovak language itself.

Dufka's work is a valuable contribution both to the ongoing project of Jesuit musicology and to understanding the development of Catholic music in Central Europe in the Early Modern period.

³ For further information, see Félix Zabala Lana, *Músicos jesuitas a lo largo de la historia*, Bilbao: Mensajero, 2008.

INTRODUZIONE

Il canto sacro rappresenta un linguaggio indispensabile della liturgia e della Chiesa. Il canto del popolo nella lingua approfondisce il senso comunitario durante celebrazioni liturgiche, coinvolge i fedeli nella preghiera e nello stesso tempo esprime anche l'insegnamento. Questa forza del canto fu conosciuta già nella Chiesa primitiva. I riformatori del XVI e XVII secolo capirono la forza del canto e la usarono anche per loro insegnamento. I padri del Concilio di Trento, che si occuparono degli elementi della musica sacra nel contesto della celebrazione eucaristica, chiaramente notarono questo elemento. Essi indicarono l'importanza di distinguere gli elementi sacri da quelli profani che si mescolavano nella musica sacra, e criticarono le composizioni lascive e senza devozione.

La presente monografia si occupa dei libri dei canti sacri del XVII secolo. Fra questi libri notiamo *Cantus Catholici* (1655), il primo libro stampato dei canti cattolici per la liturgia e per la catechesi,¹ come particolarmente importante perché usava i canti dell'ordinario nella lingua del popolo. Le testimonianze dell'uso di questo libro nella liturgia troviamo nel *Canticale Rituale* (1681).²

L'introduzione storica dei libri dei canti sacri, chiamati anche *kantional*, ed alla musica polifonica nella Chiesa cattolica ci indica due diversi approcci verso il canto: uno che cerca di coinvolgere l'assemblea nella celebrazione liturgica e l'altro che desidera aumentare la devozione dei fedeli ed aiutarli nella contemplazione delle realtà divine. Questo secondo approccio è articolato nel *Caeremoniale episcoporum*³ del 1600, nel XXVIII capitolo intitolato *De organo*,

¹ Vedi: V. DUFKA, *Canto e fede. Il canto come strumento per promuovere l'ortodossia della fede*. Buena Prensa, México, D.F., 2013.

² *Canticale Rituale*, ed. N. AUGUSTINUS [N. HAUSENKA], Wien 1681.

³ *Caeremoniale episcoporum*, Editio Princeps (1600), ed. A. M. TRIACCA-M. SODI (Monumenta Liturgica Concilii Tridentini 4) Città del Vaticano 2000.

organista, et musicis, seu cantoribus, et norma per eos servanda in divinis. Notiamo anche lo sviluppo della polifonia, della *politestualità* e della musica strumentale che hanno avuto un influsso sulla musica sacra del XVI e XVII secolo.

Cantus Catholici (1655)⁴ che è considerato come una delle fonti più importanti non solo per la musica liturgica, ma anche per la storia della lingua e per la musicologia in Slovacchia. Questo libro ci indica la direzione dello sviluppo della musica liturgica nell'Europa centrale.

Brevemente indichiamo le tematiche e le tappe principali dei singoli capitoli: La nostra ricerca comincia con l'analisi della situazione della musica sacra del XVI e XVII secolo, quando si sviluppa la riforma protestante e il canto, nella Germania chiamato, *Kirchenlied* oppure *corale*. Il musicologo slovacco Peter Ruščin definisce questo tipo di canto come “il testo cantato, poetico e cristiano nella lingua del popolo oppure nella lingua della Chiesa (latino o paleoslavo), che nelle forme e generi musicali, più semplici, esiste come il canto dell’assemblea cristiana nel contesto della liturgia o fuori di essa.”⁵ Distinguiamo il “canto popolare,” che ha un carattere profano, e il “canto sacro,” per il quale è caratteristico il collegamento con la liturgia oppure con la pietà popolare o la catechesi. I libri di questi canti, chiamati *kantional*, particolarmente quelli in lingua ceca, hanno avuto un grande influsso sul *Cantus Catholici* (1655).

Il *primo capitolo* esamina anche quattro fonti principali del CC 1655: due fonti più importanti provenienti dalla Moravia, il *kantional* di Jan Rozenplut del 1601 e il *kantional* di Jiří Hlohovský del 1622, poi il *kantional* ungherese-latino

⁴ Per indicare *Cantus Catholici* (1655) userò anche l'abbreviazione CC 1655 e per indicare *Cantus Catholici* (1651) userò anche l'abbreviazione CC 1651.

⁵ “V najvšeobecnejšej rovine by sme mohli charakterizovať duchovnú pieseň ako spievaný kresťanský poetický text v ľudovom alebo cirkevnom (latinskem, staroslovienskom) jazyku, ktorý v jednoduchších hudobných formách a druhoch existuje ako spev širšieho kresťanského cirkevného spoločenstva v rámci bohoslužby i mimo nej.” (P. RUŠČIN, *Duchovné piesne notovaných slovenských katolíckych spevníkov 17. storočia* [I canti sacri dei notati kanciali cattolici slovacchi del XVII secolo], vol. 1, Bratislava 1999, 12-13.)

Cantus Catholici del 1651, che è stato edito da Benedikt Szölösy, e poi il *kantional* luterano *Cithara Sanctorum* del 1636, edito da Juraj Tranovský.

Il *capitolo secondo* introduce la presentazione dell'editore del CC 1655, il gesuita Benedikt Szölösy e la struttura e il contenuto del *Cantus Catholici* (1655). Dopo la descrizione del libro viene analizzata la sua dedica che segnala l'atteggiamento dell'autore verso il canto e la sua importanza nella storia della Chiesa e del suo paese. Nelle parole dell'autore possiamo intuire lo scopo del libro: approfondire la fede e la vita cattolica attraverso il rinnovamento del canto, sia nel contesto della celebrazione liturgica, sia nel contesto catechetico. Benedikt Szölösy accenna anche le particolarità del canto nel paese e il suo uso della lingua vernacolare nella liturgia, ricordando l'antichissima tradizione degli apostoli slavi Cirillo e Metodio che usavano la lingua del popolo nella liturgia.

Nello stesso capitolo secondo viene sviluppata la struttura generale del libro con la quale è concordata l'appendice VII, che riporta in modo dettagliato l'indice di tutti i canti del *Cantus Catholici* (1655) identificando ogni testo con la melodia del libro. Il capitolo presenta anche l'uso della lingua.

Il *terzo capitolo* affronta il tema dell'uso del *Cantus Catholici* (1655) nella liturgia. Abbiamo scelto il *Cantionale Rituale* (1681), una delle fonti più importanti e approvate dalle autorità ecclesiastiche, che testimonia l'uso dei canti di CC 1655 nella liturgia nella diocesi di Esztergom a cui apparteneva l'odierna Slovacchia. Nel *Cantionale Rituale* (1681) possiamo osservare la convivenza delle due lingue, il latino e lo slovacco, nel canto liturgico. Secondo *Cantionale Rituale* (1681) i canti del CC 1655 non solo “accompagnavano” la recita privata del sacerdote e le processioni, ma anche sostituivano i canti latini con le versioni slovacche. L'uso dei canti di CC 1655 è stato particolarmente notevole durante le celebrazioni della Settimana santa.

Abbiamo dedicato un'attenzione peculiare ai canti dell'ordinario, particolarmente quelli di cui non si trova traccia in lingua vernacolare nei precedenti *kantional* cechi, e possiamo supporre che questi testi siano originali,

proposti nel CC 1655 per la prima volta. Si potrebbe, dunque, ipotizzare che siano stati tradotti ed editi dall'editore stesso, Benedikt Szölösy, S.J. Questi testi dei canti sono proposti nella forma integrale in lingua originale con la traduzione italiana.

Cantus Catholici (1655) contiene 15 testi del *Kyrie*, 5 testi del *Gloria*, 9 testi del *Credo* e 2 testi del *Sanctus*. Questi testi sono tropati. Soltanto due *Kyrie* sono in lingua latina, il *Kyrie Virginitatis*, *Amator inclite* e il *Kyrie fons bonitatis*, tutti gli altri testi dell'ordinario sono già in lingua slovacca. Oltre ai testi proponiamo anche tre esempi melodici. La loro semplice articolazione permetteva ai fedeli l'accessibilità e la partecipazione.

La tradizione liturgica e musicale, presente nell'Europa centrale, è stata poco conosciuta nell'ambiente occidentale, benché possa arricchire la conoscenza della storia della liturgia e della musica liturgica. L'uso della lingua del popolo nella musica liturgica, prima del Concilio Vaticano II, si confonde talvolta con un puro influsso negativo da parte dei riformatori; oppure con il canto dal carattere popolaresco che avrebbe soltanto accompagnato la liturgia, senza possedere il valore proprio della musica liturgica. Lo studio del *Cantus Catholici* (1655) ci testimonia che più di trecentocinquanta anni fa esisteva l'uso della lingua slovacca nel canto liturgico.

Capitolo primo

CANTO SACRO DEL XVI E XVII SECOLO. LE FONTI DEL *CANTUS CATHOLICI* (1655)

Nella seconda metà del XVI secolo, quando in Italia la canzone solistica iniziava una nuova fioritura, si formava un importante *corpus* di musica sacra che all'inizio serviva particolarmente per le necessità delle nuove chiese protestanti. Nello stesso tempo, nella Chiesa Cattolica Romana brillarono le messe e i mottetti di Orlando di Lasso, Giovanni Pierluigi da Palestrina e di altri compositori.

Dopo la rottura con la Chiesa Cattolica, la Chiesa luterana conservò ancora gran parte della liturgia cattolica, insieme a un certo uso del latino nei servizi liturgici. La musica luterana si sviluppò solo progressivamente usando anche la musica gregoriana e polifonica, a volte con il testo latino⁶ a volte traducendolo in tedesco.⁷

1.1 *Kierchenlied, il canto sacro e il kantional* nel XVI e XVII secolo

La musica nella Chiesa luterana seguì le concezioni di Martin Lutero (1483-1546), che non solo componeva la musica ma credeva fermamente nel potere formativo ed etico di essa. Fra il 1521 e il 1545, da Lutero furono poeticamente redatti 36 corali.⁸ Sue sono anche le tradizioni tedesche del *Te*

⁶ In certi casi latino restava nella liturgia e si continuava a cantare le messe latine e i mottetti. Ad esempio, al tempo di Bach, a Lipsia, varie parti del servizio erano ancora cantate in latino.

⁷ Così, ad esempio, l'inno gregoriano *Veni Redemptor gentium* è diventato *Nun komm' der Heiden Heiland*. La musica così detta *contrafacta* o *parodie* usava le melodie già esistenti con i testi tedeschi nuovamente composti. Nel XVI secolo era consueto anche l'adattamento di canzoni e di composizioni polifoniche profane per fini ecclesiastici. Uno dei più famosi *contrafacta* è stato *O Welt, ich muß dich lassen* adattato dal *Lied* di Heinrich Issac.

⁸ Uno dei più famosi corali è *Ein' feste Burg* (Una prodigiosa fortezza). Lutero era anche un grande ammiratore delle opere di Josquin des Prez e della polifonia olandese. Da Lutero è stato